

EXAMPLES OF NON-TECHNICAL AND SEMI-TECHNICAL MACHINE TRANSLATION
NON-TECHNICAL

<http://www.practicalecommerce.com/articles/1588-The-PeC-Review-Google-s-Translator-Toolkit>

English Source	Google Translate into Spanish	Back translation into English	out of 10 10=perfect, sounds like a human	Comment	words dropped
Shoppers in Budapest can buy products from the US, while an American teen could be downloading folk music from a site in Nepal.	Los compradores en Budapest por los productos de los EE.UU., mientras que un adolescente americano podría ser la descarga de música tradicional de un sitio en Nepal.	Buyers in Budapest for U.S. products, while an American teenager could be the traditional music download site in Nepal.			
This is an important step for a free, instant translation tool and the primary reason that I am awarding the Google Translator Toolkit four-and-a-half out of a possible five stars in this, "The PeC Review."	Este es un paso importante para uno, herramienta de traducción instantánea libre y la razón principal que yo soy la adjudicación del Google Translator Toolkit-y-uno-cuatro a la mitad de las cinco estrellas posibles en esto, "El Informe PEC".	This is an important step for you, free instant translation tool and the main reason I'm awarding the Google Translator Toolkit-and-a-half four possible five stars in this, "The PEC report."	5	not good	2
Next, it provides tools for a translator to modify the machine translations, and it even allows you to share those modifications so that other translators can build on your translator's work in the future.	A continuación, proporciona herramientas para un traductor para modificar las traducciones de la máquina, e incluso le permite compartir las modificaciones para que otros traductores pueden basarse en el trabajo de su traductor en el futuro.	It then provides tools for a translator to modify the translations of the machine, and even lets you share the changes so that other translators can build on the work of his translator in the future.	4	incomprehensible	0
Another helpful feature in Google Translator is that it shows you how other users have translated a particular phrase in the past.	Otra característica útil para Google Translator es que te muestra cómo otros usuarios se han traducido una frase en particular en el pasado.	Another useful feature for Google Translator is that shows you how others have translated a particular phrase in the past.	7	it could be better	1
This may not directly help you with the copy from your website, but it can help you compare translations from vendor sites or look at how similar phrases were translated on Wikipedia.	Esto no le puede ayudar directamente con la copia de su sitio web, pero puede ayudarle a comparar las traducciones de sitios vendedor o mirar cómo frases similares se tradujeron en la Wikipedia.	This can not help directly with the copy of your website, but may help you compare the translations of sites watch seller or similar phrases resulted in the Wikipedia.	6	word order	0
It has great features, and I still believe that it does a good job of actually translating.	Tiene grandes características, y sigo creyendo que lo hace un buen trabajo de traducir en realidad	It has great features, and still believe that it does a good job of translating into reality	5	not smooth	2
It brings together the idea of instant translation and the recognition that good translations require a human element.	Reúne a la idea de la traducción inmediata y el reconocimiento de que las buenas traducciones requieren un elemento humano	It brings together the idea of instant translation and recognition that good translations require a human element	7	gender	1
			9	almost there	0
average			6.14285714		0.85714286

English Source	Google Translate into German	Back translation into English (syntax errors are reflected)	out of 10	Comment	words dropped	
Shoppers in Budapest can buy products from the US, while an American teen could be downloading folk music from a site in Nepal.	Shoppers in Budapest kann [grammar error] durch Produkte aus den USA, während eine amerikanische Teenie [grammar error] könnte Herunterladen [syntax and spelling error] Volksmusik aus einem Ort [translation error] in Nepal.	Shoppers in Budapest can through products from the USA while American teens could folkmusic download in a town in Nepal.		7	it could be better	2
But going global may also mean that you need to offer your store's pages, product descriptions, and shopping cart options in two or more languages, a daunting task.	Aber going global kann auch bedeuten, dass Sie Ihren Shop-Seiten [grammar error] anbieten, Produktbezeichnungen brauchen, und Einkaufswagen-Optionen in zwei oder mehreren Sprachen [syntax error], eine gewaltige Aufgabe.	But going global can also mean that you can offer your store sites, need productt names, and shopping cart options in two or more languages, a daunting task.		8	good guess	1
Google's improved Translator Toolkit lets merchants quickly generate an automatic translation and provides tools to modify that translation with the help of a fluent speaker.	Google verbessert (grammar error) Translator Toolkit bietet Händlern schnell erzeugen [syntax error/sentence incomprehensible] eine automatische Übersetzung und bietet Werkzeuge, um Lautsprecher zu ändern, dass die Übersetzung mit Hilfe eines fließend. [syntax error/sentence incomprehensible]	Google improves Translator Toolkit offers merchants quickly create an automatic translation and offers tools, to change speakers, that the translation with help is fluent.		4	incomprehensible	2
Next, it provides tools for a translator to modify the machine translations, and it even allows you to share those modifications so that other translators can build on your translator's work in the future.	Weiter bietet sie Werkzeuge für einen Übersetzer, um die Maschine Übersetzungen [grammar error] zu verändern, und es erlaubt Ihnen sogar, diese Änderungen zu teilen, damit andere Übersetzer können auf Ihrem Translator's Arbeit in der Zukunft zu bauen [syntax/grammar error].	Next, she offers tools for a translator, to change machine translation, even allows you to divide these changes, so other can translators on their translator's work in the future to build.		7	it could be better	0
Another helpful feature in Google Translator is that it shows you how other users have translated a particular phrase in the past.	Eine weitere hilfreiche Funktion in Google Translator ist, dass es Ihnen zeigt, wie andere Nutzer einen bestimmten Satz in der Vergangenheit übersetzt [grammar error].	Another helpful function in Google Translator is that it shows you how other users trabnslated a certain sentence in the past.		9	almost there	0
This may not directly help you with the copy from your website, but it can help you compare translations from vendor sites or look at how similar phrases were translated on Wikipedia.	Dies kann nicht direkt helfen Ihnen bei der Kopie [translation error] von Ihrer Website, aber es kann Ihnen helfen, zu vergleichen, Übersetzungen aus dem Hersteller-Sites [translation error] oder gucken, wie ähnliche Sätze waren[syntax error] auf Wikipedia übersetzt.	This will not help directly you in copying your website, but it can help to compare, translations from the manufacturer's sites or look how was similar sentences transalted on wikipedia.		8	good guess	0
It has great features, and I still believe that it does a good job of actually translating.	Es hat große Eigenschaften, und ich glaube immer noch, dass sie einen guten Job, eigentlich nicht zu übersetzen.	It has big characteristics, and I still believe that she a good job actually not to translate.		4	incomprehensible	0
average			6.71428571		0.71428571	

English Source

Mention this special when you call our office at (877) xxx xxxx or Print the Web Coupon and bring it with you.

Google Translate into Italian

Menzione speciale questo momento di chiamare il nostro ufficio al (877) xxx xxxx, oppure stampa il coupon Web e portalo con voi.

Back translation into English

Special mention this moment to call our office at (877) xxx xxxx, or print the Web coupon and to bring it with you.

English Source

Our Front Desk/Concierge staff is available for phone calls or apartment showings 24/7!

Google Translate into French

Notre réception / service de conciergerie est disponible pour les appels téléphoniques ou des projections appartement 24 / 7!

Back translation into English

Our Front Desk/Concierge staff is available for phone calls or apartment shots 24 hours out of 7! *[The two mistakes in this sentence make it sound ridiculous. And even without those mistakes, the sentence does not sound natural.]*

SEMI-TECHNICAL WEBSITE**English Source**

Many industrial heating applications require heaters with the ability to resist chemicals, moisture and abusive treatment.

Safety interlocked push buttons ensure both hands are on the operating console while the lid is in motion

Google Translate into German

Viele industrielle Anwendungen benötigen Heizung Heizungen [grammar, syntax error] mit der Fähigkeit zu widerstehen, Chemikalien, Feuchtigkeit und Misshandlung [wrong word choice].

Safety [untranslated] verriegelte Taster sicher [incomprehensible] beide Hände auf dem Bedienpult während der Deckel ist in Bewegung

Back translation into English (syntax errors are reflected)

Many industrial applications need heater heaters with the ability to resist, chemicals, moisture and abuse.

Safety locked up sensor safe both hands on the console during lid in motion is



Auerbach International Inc.

64 Mercedes Way
San Francisco, CA 94127
TEL: (415) 592-0042
www.auerbach-intl.com
translations@auerbach-intl.com